

From:

**活化@Heritage**  
活化歷史建築通訊  
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.76 May 2021

## 第四期活化歷史建築伙伴計劃項目介紹

### Overview of the Projects under Batch IV of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme

**發**展局於2013年推出第四期活化歷史建築伙伴計劃（活化計劃），旗下三個項目——大坑書館街12號、薄扶林舊牛奶公司高級職員宿舍及上水何東夫人醫局的活化工程正進行得如火如荼，全部項目預計於今年順利完工。

The Development Bureau launched Batch IV of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme) in 2013. The revitalisation of the three projects under Batch IV of the Revitalisation Scheme, namely, No.12 School Street in Tai Hang, the Old Dairy Farm Senior Staff Quarters in Pok Fu Lam and the Lady Ho Tung Welfare Centre in Sheung Shui, are in full swing and all projects are expected to be completed within this year.

#### 大坑火龍文化館 Tai Hang Fire Dragon Heritage Centre



位於大坑的三級歷史建築書館街12號將由大坑坊眾福利會活化為「大坑火龍文化館」，地下將設有展覽廳，展示大坑獨特的舞火龍傳統和歷史，以及介紹火龍紮作工藝等。一樓及二樓設有以大坑火龍為主題的中西餐館，推廣客家飲食文化；二樓亦可用作為提供教育和體驗工作坊的場地，推廣客家傳統文化。活化項目爭取於今年中秋節順利完成及啟用。

No.12 School Street in Tai Hang, a Grade 3 historic building, will be revitalised into the Tai Hang Fire Dragon Heritage Centre by the Tai Hang Residents' Welfare Association. The ground floor of the building will become an exhibition hall to showcase the unique tradition and history as well as the craftsmanship of the Tai Hang Fire Dragon. The first and second floors will house Tai Hang fire dragon-themed restaurants that serve both Chinese and Western cuisine to promote Hakka culinary culture. The second floor will also turn into a venue for educational and experiential workshops to promote traditional Hakka culture. The centre is aimed to be completed and opened for use by the Mid-Autumn Festival this year.

#### 薄鳧林牧場 The Pokfulam Farm



位於薄扶林道141號的舊牛奶公司高級職員宿舍屬一級歷史建築，該址將由香港明愛活化為「薄鳧林牧場」。主樓將用作展覽之用，展示舊牛奶公司歷史，並介紹薄扶林村和附近地方的歷史與文化；新建副樓則提供烘焙和乳製品工作坊和餐飲區；而戶外地方將增設露天劇場。活化工程預計今年年中完成。

Located at No. 141 Pok Fu Lam Road, the Old Dairy Farm Senior Staff Quarters is a Grade 1 historic building and will be revitalised into The Pokfulam Farm by Caritas-Hong Kong. The Main Building, as an exhibition venue, will display the history of the Old Dairy Farm and showcase the history and cultural characteristics of Pok Fu Lam Village and the nearby areas. A new annex block will be constructed to house bakery and dairy workshops as well as a catering area. An amphitheatre will also be constructed at the outdoor area. The revitalisation works are expected to be completed in the middle of this year.

#### 何東夫人醫局·生態研習中心 Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute



位於上水古洞路38號的何東夫人醫局為二級歷史建築，醫局將由薈色園活化成為「何東夫人醫局·生態研習中心」，提供社區生物速查課程及體驗活動，推廣保育自然生態及可持續發展的意識。主樓將用作生態展覽區，平房內則設有兩個展館，展示醫局的建築特色、活化過程及與醫局相關的故事。戶外地方將成為「農業縮影區」，設有生態池、中藥園圃及有機菜田等。活化工程現已完成，中心預計於今年下半年開始營運。

The Lady Ho Tung Welfare Centre (LHTWC), located at No. 38 Kwu Tung Road in Sheung Shui, is a Grade 2 historic building and will be revitalised into the Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute by the Sik Sik Yuen. The centre will provide community educational programmes including bioblitz and experiential activities to promote awareness of ecological conservation and sustainable development. The Main Block will serve as ecology exhibition areas, while the Bungalow will house two exhibition areas to showcase the architectural features and revitalisation process of the LHTWC as well as its related stories. The outdoor area will be designated as an agriculture microcosm area featuring an eco-pond, a Chinese medical herbs garden and an organic farm. The revitalisation works have been completed and the centre is expected to start operation in the second half of this year.



發展局  
文物保育專員辦事處  
Commissioner for Heritage's Office  
Development Bureau

## 第四期活化歷史建築伙伴計劃項目介紹

### Overview of the Projects under Batch IV of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme

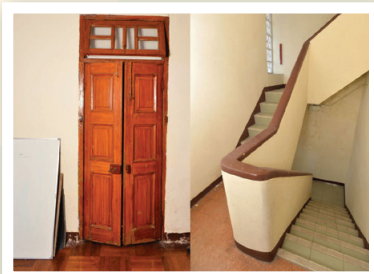
#### 大坑火龍文化館

##### 歷史背景

書館街12號原址是晚清時創立的「孔聖義學」。校舍在日佔時期遭受嚴重破壞，戰後獲區內居民捐助，於1949年原址重建並由華人企業家和慈善家胡文虎先生主持學校重建典禮。多年來，建築物一直用作教育用途，服務市民。

##### 活化重點

- 活化工程會保留原有的出入口、建築物外牆立面、奠基石碑、由地下連接至天台的唐樓樓梯、原有鐵窗框和窗花，以及部分木地板等。
- 在第一巷增設正門出入口，旁邊也會增建一部升降機，提供無障礙通道設施。升降機外牆會鋪設燈飾，於晚上營造燈光效果。
- 由於建築物面積較小，將加入現代科技元素，例如擴增實境（AR）及虛擬實境（VR），利用有限的空間來展示豐富的展覽內容。



原有的出入口、唐樓樓梯、鐵窗框和窗花等會獲得保留。  
The original access points, the shophouse staircase, the steel window frames and grilles will be preserved.

#### Tai Hang Fire Dragon Heritage Centre

##### Historical Background

The building at No. 12 School Street was formerly the site of "Hung Shing Yi Hok" founded in the late Qing Dynasty. The school building was severely destroyed during the Japanese Occupation and was reconstructed on the same site in 1949 with the support of local donations. The school rehabilitation ceremony held in the same year was presided by Mr. Aw Boon Haw, a Chinese entrepreneur and philanthropist. Throughout the years, the building has been used for educational purpose for the community.

##### Highlights of the Revitalisation Works

- The original access points, the building façades, the foundation stone tablets, the shophouse staircase connecting the ground floor to the roof, the original steel window frames and grilles and some timber flooring will be preserved.
- An additional main entrance/exit will be built on First Lane, with a lift to be constructed next to it as a facility to provide barrier-free access. Decorative lighting will be installed on the external wall of the lift tower for lighting effect at night.
- Due to the small size of the building, modern technology such as Augmented Reality (AR) and Virtual Reality (VR) will be incorporated to display the rich contents of the exhibition.

#### 薄鳧林牧場

##### 歷史背景

舊牛奶公司高級職員宿舍建於1887年，是牛奶公司在香港現存最古老的建築物之一。牛奶公司於1886年創立，因薄扶林的地理優勢及其可靠水源而選址此地建立乳品牧場。該職員宿舍位於舊牛奶公司昔日牛棚建築群西北一隅，是當年牧場經理的住所。

##### 活化重點

- 活化工程會保留屋內的古式壁爐、古典建築元素及木樓板等，並盡力還原建築物曾被修改的部分，例如還原被改為平頂的原來主樓斜屋頂及被圍封的主樓遊廊等。
- 新增一條可達至主樓一樓的斜道，既符合建築物消防安全守則及無障礙通道的要求，亦可化身成眺望南區海景的觀景台。
- 香港明愛團隊與薄扶林村村民搜集大量有關舊牛奶公司牧場的資料，並將透過導賞活動將宿舍與毗鄰的歷史建築、遺蹟及聚落文化串連為文物徑。



主樓屋頂曾被改動，由原本的斜屋頂改為平頂，修復工程會盡力把它還原。  
The original pitched roof of the Main Building was changed to flat roof in the past, and the rehabilitation works will strive to restore it.

#### The Pokfulam Farm

##### Historical Background

The Old Dairy Farm Senior Staff Quarters was built in 1887 and is one of the oldest remaining Dairy Farm buildings in Hong Kong. The Dairy Farm Co., Ltd. was founded in 1886. Pok Fu Lam was selected as the site for dairy farmland due to its geographical advantage and reliable water supply. Situated in the north-western corner of the former cowshed compound of the Old Dairy Farm, the quarters was used as residence for the farm manager.

##### Highlights of the Revitalisation Works

- The period fireplaces, classical architectural elements and timber floor slabs inside the building will be preserved. The rehabilitation works will also strive to restore the original architectural features that have been altered, for example, restoring the original pitched roof of the Main Building that has been changed to flat roof and its verandah that has been enclosed.
- A new access ramp to the first floor of the Main Building will be added to comply with the Code of Practice for Fire Safety in Buildings and the requirements on barrier-free access, as well as to provide a lookout point for the panoramic sea view of the Southern District.
- The team of Caritas-Hong Kong has collaborated with villagers in Pok Fu Lam Village to collect lots of information about the Old Dairy Farm. Guided tours will be organised to link up the site with the surrounding historic buildings, relics and the settlement culture to form a specially designed heritage trail.

## 何東夫人醫局·生態研習中心

### 歷史背景

何東夫人醫局於1933年落成，由何東爵士捐資建成，並以其原配夫人麥秀英命名，為新界區最早期鄉郊診療所之一。1934至1973年間，醫局主要用作產科中心和印度籍軍人療養所。醫局於2005年以前曾用作普通科門診診療所。

### 活化重點

- 活化工程團隊尊重醫局的建築設計原意，盡力保留建築物的外觀、設計、內部間隔，以至整個建築群的布局。
- 保留原來的建築特色，包括醫局的壁爐、煙囪；富有西方「藝術與工藝」的特色元素如「村舍平房」風格的門窗，及窗楣、窗台下和煙囪飾有的紅磚鑲邊等；以及中式雙筒雙瓦設計的斜屋頂和屋脊末端上翹等本地元素。
- 新建的副樓樓高一層，設有電機房和洗手間，與現有建築物兼容。



活化工程保留原來建築特色，包括壁爐和煙囪等。

The original architectural features are preserved, including the fireplaces, chimney stacks, etc.

## Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute

### Historical Background

Lady Ho Tung Welfare Centre was completed in 1933 with the donations from Sir Robert Ho Tung and was named after his first wife, Mak Sau-ying. It was one of the first rural clinics established in the New Territories. From 1934 to 1973, the centre served mainly as a maternity centre, and also as a sanatorium for Indian soldiers. It has also been a general out-patient clinic until 2005.

### Highlights of the Revitalisation Works

- To respect the original intention of the architectural design of the welfare centre, the team has been trying their best to preserve the appearance, design, internal partitions of the buildings as well as the layout of the entire complex.
- The original architectural features will be preserved. In addition to the fireplaces and chimney stacks, its Western Arts and Crafts features, such as the “cottage” type doors and windows, and red-brick trims below window hoods and window sills and on chimney stacks, as well as its local vernacular features, such as the double-layered Chinese pan-and-roll tile pitched roofs and curling end ridges, will also be preserved.
- The new one-storey annex block, which will house plant rooms and toilets, will be compatible with the existing buildings.

有關第四期活化計劃獲選項目更多資訊，請瀏覽：[www.heritage.gov.hk/tc/rhbt/selection\\_result4.htm](http://www.heritage.gov.hk/tc/rhbt/selection_result4.htm)

For more information about the selected projects under Batch IV of the Revitalisation Scheme, please visit:  
[www.heritage.gov.hk/en/rhbt/selection\\_result4.htm](http://www.heritage.gov.hk/en/rhbt/selection_result4.htm)

# 2020年香港建築文物保護師學會建築文物保育大獎 獲獎名單公布

## Winners of 2020 HKICON Conservation Awards Announced

香港建築文物保護師學會公布2020年香港建築文物保育大獎獲獎名單。由多位保育專家組成的評審小組於審視多個項目後，在活化組別中選出兩個優勝項目，並在修復組別中向一個項目頒發特別表揚獎項。以下是獲獎項目名單：

The Hong Kong Institute of Architectural Conservationists (HKICON) announced the winners of the 2020 HKICON Conservation Awards. After reviewing the submissions, the jury panel consisting of conservation experts, awarded two winners in the Adaptive Reuse Category, and conferred the Special Mention honour to a project in the Restoration Category. The winning projects are as follows:

### 活化組別

#### Adaptive Reuse Category

#### 項目 Project :

#### 虎豹別墅活化為虎豹樂園

#### Revitalisation of Haw Par Mansion into Haw Par Music

地址：香港大坑大坑道15號A

Address: No. 15A Tai Hang Road, Tai Hang, Hong Kong

評審小組表示，此項目恪守最佳保育實踐原則，透過採取標準的修復方法，重現了建築物的原來特色，這尤其值得嘉許。透過引進嶄新設備，並對原來建築構件採取最低程度和可還原的干預，活化後的新用途不僅與該幢歷史建築無縫接軌，並同時增強其功能性以切合現代需要。項目的保育技術結合闡釋敘事的方法，彰顯了歷史建築的真實性及精神。



虎豹樂園活化項目獲頒香港建築文物保育大獎，出席嘉賓包括文物保育專員蔣志豪（左一）及虎豹音樂基金理事會主席何子都（右二）。

The Haw Par Music revitalisation project was conferred with HKICON Conservation Award. Attending guests included Mr. Ivanhoe Chang, the Commissioner for Heritage (first left); and Mr. Ho Tze Tu, the Chairperson of Haw Par Music Foundation (second right).

The jury cited that adhering to the principles of best practice, the project is particularly commendable for its standard-setting restoration works that recaptured the site's original character. The new programmatic functions are seamlessly inserted in the historic fabric with innovative, minimal and reversible interventions that also functionally upgrade the place to meet modern-day requirements. The integration of conservation techniques with interpretative storytelling methods underscores the authenticity of the historic site and highlights the spirit of place.

## 活化組別 Adaptive Reuse Category

### 項目 Project : 南豐紗廠〈由紡織到創新科技模式〉 透過保育走向香港未來再工業化 The Mills <From Textile to Techstyle> Hong Kong's Future Re-industrialisation through Conservation

地址：香港荃灣白田壩街45號  
Address: No. 45 Pak Tin Par Street, Tsuen Wan,  
Hong Kong

評審小組認為，此項目成功將荃灣三座舊紡織廠房改造成一個當代文化中心。透過精心策劃的節目介紹紡織工業的歷史和傳承，並提供藝術、文化與學習等體驗，從而建立可持續的社區網絡。項目強調聯繫性的概念，對建築物採取的改動，除了為滿足新用途所需的結構加固外，並能拓展空間，提升場地整體的便利性。項目成功確認及重現地方精神，細心地保育了一個尚未獲評級但卻重要的香港戰後建築，可作為香港或外地保育工業遺產的借鑒。



香港建築文物保護師學會代表張家樂（左二）頒發獎項予南豐團隊。

Mr. Fredo Cheung, the HKICON representative (second left) presented a certificate to the Nan Fung team.

相片來源：南豐紗廠  
Photo Source: The Mills

The jury cited that this project successfully transforms three former textile mills in Tsuen Wan into a contemporary cultural hub. The carefully curated programmes speak to the legacy of the textile industry while providing artistic, cultural and educational experiences that establish a sustainable community network. Highlighting the concept of connectivity, architectural interventions not only strengthen the building for its new use but also open up the place for integrated accessibility. Recognising and reviving the spirit of the place, the project attentively safeguards a non-graded yet significant post-war building in Hong Kong serving as an inspiration for conservation of the industrial heritage in the city and beyond.

## 修復組別（特別表揚獎） Restoration Category (Special Mention)

### 項目 Project : 文化遺產重生 — 中環都爹利街 石階及煤氣路燈修復工程 Heritage Reborn: Restoration of Duddell Street Steps and Gas Lamps, Central

地址：香港中環都爹利街  
Address: Duddell Street, Central,  
Hong Kong

評審小組指出，都爹利街石階及煤氣路燈於2018年超級颱風中遭受嚴重損壞，其修復工程讓這個香港最具代表性之一的地標重拾原貌。工程採用了精密的數碼技術，包括三維掃描及打印，透過系統性的方法以修復及拼接原來構件。工程記錄了石階的修復過程，包括煤氣路燈原供應商和製造商進行的專門修復工作。此項目不但讓該重要的法定古蹟重現昔日光輝，並進一步確立其於香港城市脈絡中的重要地位。



古物古蹟辦事處執行秘書（古物古蹟）蕭麗娟（前排右二）獲2020年香港建築文物保護師學會建築文物保育大獎主席魏深儀（前排左二）頒發獎項；文物保育專員蔣志豪（後排正中）出席支持。

Ms. Susanna Siu, the Executive Secretary (Antiquities & Monuments) of the Antiquities and Monuments Office (front row, second right) received a certificate from Ms. Angela Ngai, the Chairperson of HKICON Conservation Awards 2020 (front row, second left). Mr. Ivanhoe Chang, the Commissioner for Heritage (second row, centre) was present to show support.

The jury said that the noteworthy restoration of the Duddell Street Steps and Gas Lamps, following severe damage during the super typhoon in 2018, has reinstated one of Hong Kong's most iconic local landmarks. Sophisticated digital technology, like 3D scanning and printing, was used to adopt a systematic approach towards the repair and reassembly of the components. The repair and documentation of the steps was followed by the expert restoration of the gas lamps, which engaged the original supplier and manufacturer. The project recovered the former glory of an important declared monument while validating its prominent place in the urban fabric of Hong Kong.

香港建築文物保護師學會建築文物保育大獎於2018年首次舉辦，旨在表揚在本地保育項目上有傑出表現的建築文物保育專才。有關此獎項的更多資料，請瀏覽：[www.hkicon.org/hkiconaward](http://www.hkicon.org/hkiconaward)

Launched in 2018, the HKICON Conservation Awards is an award dedicated to the recognition of architectural conservation professionals for achieving excellence in conservation projects in Hong Kong. For more information about the awards, please visit: [www.hkicon.org/hkiconaward](http://www.hkicon.org/hkiconaward)

# 「保良築蹟」 建築及文化史蹟自助導賞遊

## “Po Leung Heritage” Architectural and Cultural Heritage Self-Guided Tour



保良局歷史博物館推出「保良築蹟」建築及文化史蹟自助導賞遊，提供網上語音導賞，配以珍貴的歷史圖片，帶領公眾欣賞保良局中座大樓的建築特色，並深入探索建築背後的歷史與文化故事。

自助導賞遊分為四大主題，包括「保良建築」、「經典傳統」、「慈善文化」和「總局庭園」；並提供廣東話、英語及普通話三種語音導賞。

Po Leung Kuk Museum presents “Po Leung Heritage” Architectural and Cultural Heritage Self-Guided Tour. The online audio tour, supplemented with precious historical photographs, takes the public on a journey to appreciate the architectural features of the Po Leung Kuk Main Building and explore the historical and cultural stories behind it.

The self-guided tour includes four themes, namely, “Po Leung Architecture”, “Classics & Traditions”, “Culture of Charity” and “Po Leung Garden”. The audio tour is available in Cantonese, English and Putonghua.



有興趣使用「保良築蹟」自助導賞遊探索保良局的文物建築？可立即登入 [www.poleungkuk.org.hk/service/po-leung-kuk-museum/po-leung-heritage](http://www.poleungkuk.org.hk/service/po-leung-kuk-museum/po-leung-heritage) 或使用手機掃描二維碼。

Interested to explore the built heritage of Po Leung Kuk by using the “Po Leung Heritage” self-guided tour? Simply visit [www.poleungkuk.org.hk/en/service/po-leung-kuk-museum/po-leung-heritage](http://www.poleungkuk.org.hk/en/service/po-leung-kuk-museum/po-leung-heritage) or scan the QR code with your smartphone.

### 「保良築蹟」四大主題內容：

### Content of the four themes under “Po Leung Heritage”:



**「保良建築」**—欣賞新古典主義風格的中座大樓，以及大樓內外的建築細節和特色。

“Po Leung Architecture” – Appreciating the neo-classical Main Building and its architectural features inside and out.



**「慈善文化」**—細味保良局的傳統和文化，如鑲製紀念瓷相、畫像和碑文，以及舉行關帝祭祀等。

“Culture of Charity” – Highlighting the tradition and culture of Po Leung Kuk, through porcelain photos, paintings, inscriptions to celebration of its patron god Kwai Ti’s blessings.



**「經典傳統」**—觀賞大樓走廊內處處可見的中式石刻對聯和碑文，當中不少由著名前清文人揮毫撰寫。

“Classics & Traditions” – Offering a look into the Chinese stone couplets and inscriptions decorated along the corridor, many of which were written by former Qing scholars.



**「總局庭園」**—介紹中座大樓前的特色，包括保良花園、景賢亭、上環總局開幕紀念碑石、正門牌樓以及總局圍牆。

“Po Leung Garden” – Introducing the features in front of the Main Building, including the Po Leung Garden, the King Yin Pavilion, the Commemorative Stone of the Opening of Sheung Wan Headquarters, the Paifang at Front Gate and the Fence Wall.

### 保良局中座大樓及保良局歷史博物館

保良局中座大樓於1932年落成，由啟用至今一直為留局兒童的住宿設施，於2009年獲評為二級歷史建築，是總局建築群中最具歷史的部分，亦是香港少數至今仍然維持原來用途的歷史建築。保良局早於1878年成立，初期工作是防止當時猖獗的誘拐和保護婦孺，及後拓展至提供教育、文化及醫療等多元化服務。

保良局歷史博物館位於保良局總部的中座大樓。保良局自1980年起開始有系統地整理局內文獻資料，1996年將原址在福利大廈的文物室遷往現址並擴展成為文物館。文物館於1998年正式開幕，並在2002年改名為保良局歷史博物館，繼續蒐集、整理和展示有關保良局發展的歷史文獻。

有關博物館開放及活動詳情，請瀏覽：  
[www.poleungkuk.org.hk/service/po-leung-kuk-museum](http://www.poleungkuk.org.hk/service/po-leung-kuk-museum)  
或 [www.facebook.com/poleungkukmuseum](http://www.facebook.com/poleungkukmuseum)

### Po Leung Kuk Main Building and Po Leung Kuk Museum

Completed in 1932, the Main Building of Po Leung Kuk has been home for countless children admitted to the charity. Recognised as a Grade 2 historic building in 2009, the Main Building was among the earliest buildings completed at the headquarters and is one of the few historic buildings in Hong Kong that retain their original purpose. Po Leung Kuk was founded in 1878 to combat the abduction of women and children and offer them protection, and later expanded its responsibilities to include education, culture and healthcare.

Po Leung Kuk Museum is housed in the Main Building of Po Leung Kuk’s headquarters. Since 1980, it has been systematically compiling and categorising its own historical records. The archives, originally housed in the Welfare Building, were relocated to its present site, and expanded into the Po Leung Kuk Archives in 1996. The Archives officially opened to the public in 1998 and renamed Po Leung Kuk Museum in 2002. The museum continues to actively collect, classify and display historical documents relating to the development of Po Leung Kuk.

For information about the opening and activities of the museum, please visit:  
[www.poleungkuk.org.hk/en/service/po-leung-kuk-museum](http://www.poleungkuk.org.hk/en/service/po-leung-kuk-museum) or  
[www.facebook.com/poleungkukmuseum](http://www.facebook.com/poleungkukmuseum)



# 去讀香港歷史建築系列

## 康文署「寓樂頻道」節目： LCSd Edutainment Channel Programme: Fun Reading at Hong Kong Historic Buildings

由香港公共圖書館主辦的康文署「寓樂頻道」節目：走讀香港歷史建築系列，於2021年4月至7月期間播出。節目由拓展公共空間成員暨城市規劃師帶領大眾在網上遊覽多個本港歷史建築，包括第三期活化歷史建築伙伴計劃下的三級歷史建築香港青年協會領袖學院和一級歷史建築虎豹樂園，以及法定古蹟香港天文台和屏山文物徑。拓展公共空間成員將會為大家介紹這些活化歷史建築，並由故事大使分享精選主題故事。活動以粵語進行，並附以中、英文字幕。

Organised by Hong Kong Public Libraries, the LCSd Edutainment Channel Programme: Fun Reading at Hong Kong Historic Buildings will be broadcast from April to July 2021. During the programme, members of the Hong Kong Public Space Initiative (HKPSI) cum the town planners will lead the public on a visit to some of Hong Kong's historic buildings through online guided tours, including The HKFYG Leadership Institute, a Grade 3 historic building, and Haw Par Music, a Grade 1 historic building, of both which are under Batch III of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme, and Hong Kong Observatory, a declared monument as well as Ping Shan Heritage Trail. Members of HKPSI will introduce these revitalised historic buildings, and the story ambassadors will share selected thematic stories. The programme will be presented in Cantonese, with Chinese and English subtitles.

### 4月至7月期間走訪的歷史建築

#### The historic buildings to be featured from April to July



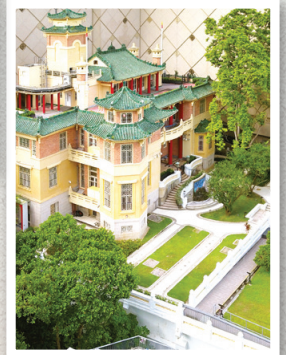
走讀 · 香港青年協會領袖學院  
Fun Reading · The HKFYG Leadership Institute

走讀 · 屏山文物徑  
Fun Reading · Ping Shan Heritage Trail



走讀 · 香港天文台  
Fun Reading · Hong Kong Observatory

走讀 · 虎豹樂園  
Fun Reading · Haw Par Music



凡於指定日期內觀賞活動影片及參與互動遊戲的人士，將可獲贈紀念品乙份。有關節目播放日期及詳情，請瀏覽香港公共圖書館網頁(www.hkpl.gov.hk)或掃描二維碼。

Participants who watch the programmes and join the interactive game within the designated period can redeem a souvenir. For broadcasting schedule and details of the programmes, please visit Hong Kong Public Libraries webpage (www.hkpl.gov.hk), or scan the QR code.

主辦  
Organiser



香港公共圖書館  
Hong Kong Public Libraries



查詢Enquiries: 2786 2110

相片來源：古物古蹟辦事處、虎豹樂園及香港青年協會領袖學院  
Photo Source: Antiquities and Monuments Office, Haw Par Music and The HKFYG Leadership Institute

歡迎意見  
WE WELCOME  
YOUR COMMENTS

香港九龍尖東麼地道68號帝國中心7樓701B室 Unit 701B, 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong  
電郵Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2906 1560 傳真 Fax: 2906 1574 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk)

To subscribe to the online version of 活化 @Heritage, please email to [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk)